

Зуевская Е.В., к. филол. н.

(г. Минск, Беларусь)

МГЛУ

доцент кафедры теории и практики немецкого языка

Zuevskaya E.V., Cand. of Sc. (Philology)

(Minsk, Belarus)

MSLU

Associate professor of the Department

of Theory and Practice of German

e-mail: sujewskaja@yandex.by

ОСОБЕННОСТИ ИМПЛИЦИТНОГО ВЫРАЖЕНИЯ УСЛОВИЯ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Рассматриваются особенности имплицитного выражения условия в современном немецком языке. Предпринята попытка выявления средств, служащих актуализаторами значения условия в контексте, позволяющими однозначно идентифицировать указанное значение.

Ключевые слова: категория, условие, каузальность, актуализатор, имплицитность.

FEATURES OF THE IMPLICIT EXPRESSION OF THE CONDITION IN MODERN GERMAN

The features of the implicit expression of the condition in the modern German language are considered. An attempt is made to identify the means that serve as actualizers of the condition meaning in the context, allowing one to uniquely identify the specified meaning.

Key words: category, condition, causality, actualizer, implicitness.

Условие представляет собой одну из функционально-семантических категорий, в основе которой лежит зависимость одного состояния, процесса, действия от другого (обусловленность). При этом подход к рассмотрению условия в философии и языкознании различается: в материалистической диалектике условие как основная категория не выделяется, а уподобляется причине и между ними можно поставить знак равенства, поскольку в философии причина любого события оценивается одновременно и как условие его совершения, реализации. В лингвистике же микрополе условия традиционно рассматривается в составе макрополя каузальности, в котором его сочленами являются микрополя уступки, цели и причины. При этом указывается на то, что условие всегда предполагает гипотетичность (обусловленную знанием говорящим о реализуемости / реализованности / нереализуемости / нереализованности действия) в отличие от остальных значений указанного макрополя каузальности.

Наряду со специальными языковыми средствами, служащими для эксплицитного выражения условия, в немецком языке условие может

выражаться также имплицитно. При данном способе передачи условных отношений они не выражены явно, отсутствуют языковые средства, которые маркируют, что данное предложение относится к условным, а обуславливающий фактор не соотносится непосредственно с вопросами *In welchem Fall? Unter welcher Bedingung?* и может быть выведен лишь с учетом контекста.

Такое условное отношение обнаруживается благодаря наличию актуализаторов в простом предложении, в роли которых как правило выступают *beinahe / gern* + претеритальный конъюнктив:

*Die Limousine hätte ihn **beinahe** in Stücke gerissen. (Wenn er im letzten Augenblick nicht zurückgetreten wäre, hätte ihn die Limousine in Stücke gerissen);*

*Nur die Tochter und deren Nachhilfelehrerin finden die Polizisten nach kurzer Suche im Keller eines Bauernhofs, wo sie **beinahe** verhungert wären. (Wenn sie sie nicht gefunden hätten, wären sie verhungert)*

***Beinahe** wären auch die Hamburger ohne Treffer nach Hause gefahren, aber das verhinderte Heung-Min Son in der 17. Minute mit seinem vierten Saisontreffer. (Wenn Heung-Min Son in der 17. Minute das Tor nicht getroffen hätte, wären sie ohne Treffer nach Hause gefahren)*

Следует отметить, что употребление имплицитно обуславливающих обстоятельств типа *beinahe* ограничено предложениями с предельными глаголами, в которых действие едва не произошло. Обстоятельства типа *gern* имплицитно обуславливают обусловленность желания говорящего, на пути осуществления которого имеются какие-то препятствия. Сказуемое может быть выражено при этом только глаголом в действительном залоге.

***Gern** wäre man unsichtbar, samt Kamera. (Wenn es möglich wäre, wäre man gern unsichtbar)*

*Ich hätte dich **gern** adoptiert, und deine Mutter hätte ich gern geheiratet. (...wenn ich so eine Möglichkeit gehabt hätte)*

Условный оттенок могут приобретать под влиянием претеритального конъюнктива также обстоятельства времени, места и образа действия, выраженные наречиями и предложными конструкциями.

*Ach was, **damals** hätte ich auch Boris Becker geheiratet. (Wenn es damals gewesen wäre / wenn ich so eine Möglichkeit gehabt hätte...)*

***Damals** hätte das niemand interessiert. (Wenn du damals diesen Gedanken geäußert hättest, hätte das niemand interessiert.)*

***Vor einem Jahr** noch wäre das undenkbar gewesen. (Wenn wir vor einem Jahr auf diese Idee gekommen wären, wäre das undenkbar gewesen)*

*Niemand **an meiner Stelle** hätte das getan. (Niemand hätte das getan, wenn er an meiner Stelle gewesen wäre)*

*Meine Tochter würde **bei dem Punkt** zwar widersprechen (Wenn meine Tochter an der Diskussion teilnehmen würde, würde sie bei dem Punkt widersprechen)*

Регулярно имплицитно выраженное условие содержится в предложениях, вводимых темпоральным наречием *dann*:

Dann hättest du nicht erst so spät mit dem Lernen anfangen dürfen!

Dann musst du zum Arzt gehen.

Zuordnungsfragen, **dann** hätte man da auch da noch Materialgrundlage.

Dann würde ich ihnen empfehlen auf jeden Fall, ich versuche, ich versuche Herr ...

Wollen wir mal wieder diese Tage die Stämme, wieder Stämme beschneiden, wenn Witterung ist von oben? **Dann** wären keine anderen Kirschen unten bei der Scheune die Stämme.

В редких случаях условное отношение присутствует в предложениях, содержащих существительное в винительном падеже в функции обстоятельства:

Am Ende muss ich mich mühsam bremsen, ein paar Minuten noch, und aus meiner Hecke wäre eine schicke Ente geworden, oder ein Pilz, zumindest aber eine Kugel. (Wenn ich noch ein paar Minuten gehabt hätte...)

Einen Augenblick noch – und die schreckliche Tat wäre geschehen gewesen. (Wenn noch ein Augenblick vergangen wäre...)

Nur wenige Minuten noch, und der charismatische Schweizer hätte im Anschluss die Huldigungen der Presse als Handaufleger entgegennehmen dürfen. (Wenn wenige Minuten noch vergangen wären, ...)

Имплицитное условие может также быть скрыто в подлежащем либо дополнении простого предложения, выраженном инфинитивным оборотом, при этом значение условия актуализируется претеритальным конъюнктивом.

Und es wäre gut, diese Kosten zu benennen. (...wenn diese Kosten benannt wären)

Aber es wäre ein Fehler, Ross und seinen Einfluss auf Trump zu unterschätzen (...wenn man Ross und seinen Einfluss auf Trump unterschätzen würde)

Mit ihr wäre es möglich gewesen... (Wenn er mit ihr gewesen wäre / wenn er sie gehabt hätte, ...).

Mit Charlotte wäre das nicht passiert. (Wenn es Charlotte gewesen wäre...).

Следует отметить, что имплицировать обусловленность могут также сложносочиненные предложения. При этом, при использовании сложносочиненных предложений с союзами *und*, *oder* в первой части содержится повелительное наклонение или аналогичные побудительные конструкции, вторая часть выражает возможное следствие:

*Sage nur ein Wort, **und** ich werde es Papa erzählen. (Wenn du nur ein Wort sagst, werde ich es Papa erzählen).*

*..sage niemandem etwas davon **und**, äh,... ..ich werde Nachsicht zeigen. (Wenn du niemandem etwas davon sagst...)*

*Komm her, **oder** es geht dir schlecht! (Wenn du nicht herkommst, ...).*

*Also gib jetzt nicht auf, **oder** du wirst es ewig bereuen. (Wenn du aufgibst...)*

*Okay, lass uns erst mal das Heilmittel kriegen **und** dann werden wir darüber reden, wie du ganz alleine in den Sonnenuntergang reitest. (Wenn wir Heilmittel kriegen...)*

В сложносочиненных предложениях с союзами *aber, sonst* условное отношение базируется на противопоставлении модальности недействительности реальной модальности, ср.:

*Er hätte zurück gehen können in seine Wohnung, **aber** er fürchtete ... (..., wenn er nicht gefürchtet hätte).*

*Ja klar, ich hätte Dich anrufen können, **aber** ich wusste ja nicht, dass Du auch alleine zu Hause warst. (Wenn ich gewusst hätte...)*

*Und geh, **sonst** werden sie dich fortlocken von mir (Wenn du nicht gehst, werden sie dich fortlocken von mir).*

Такого же рода противопоставление возможно и без указанных союзов за счет контекста:

Wieso sollte Stanislaus den Führer beleidigt haben? Das wäre gefährlich gewesen... (Wenn Stanislaus den Führer beleidigt hätte, wäre das gefährlich gewesen).

Таким образом, можно заключить, что имплицитно выраженное условное отношение обнаруживается благодаря наличию актуализаторов, в качестве которых может выступать претеритальный конъюнктив, обстоятельства типа *beinahe* или *gern*, а также грамматические конструкции, выражающие следствие либо противопоставление модальности недействительности реальной модальности.